

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации

Лань Си
«РОМАН Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО
«ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» В КИТАЙСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ
ПРОЦЕССЕ XX ВЕКА»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.1. - Русская литература и
литературы народов Российской Федерации

В работе Лань Си ставится актуальная научная проблема рецепции творчества Ф.М. Достоевского в китайской литературе XX века. Эти аспекты достаточно важны для раскрытия философско-культурологических и интертекстуальных контекстов китайской литературы. Материалом исследования служит роман «Преступление и наказание» на русском языке и его 18 переводов на китайский язык, а также другие произведения Ф. М. Достоевского, а также сочинения китайских ученых и писателей XX века.

Новизну своего исследования диссертант видит в том, что впервые осуществлен системный анализ влияния романа «Преступление и наказание» на литературный процесс Китая XX века на разных этапах его общественно-исторического развития.

В первой главе автор стремится показать эволюцию восприятия романа в научной и критической среде, выявить основные исследовательские подходы и дискуссионные вопросы. Автор диссертации выделяет три периода восприятия романа китайским обществом: 1919–1949, 1949–1976 и с конца 1970-х годов до настоящего времени; изучены особенности воплощения в творчестве китайских писателей (Лу Синя, Лао Шэ, Ба Цзиня, Лу Линя, Юй Хуа) парадигмы «преступление – наказание – искупление», представленной в романе Достоевского.

Диссертант анализирует первый перевод романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» Вэй Цунву в 1931 году, который был сделан с

английского перевода. Говорит о достоинствах и недостатках этой работы. Остальные переводы, как отмечает диссертант, обладают индивидуальными особенностями, однако, они были акцентированы на изображение социальных проблем (бедности, нищеты, пьянства), на бунтарскую психологию персонажей, протестующих против социального устройства.

Вторая глава «Роман “Преступление и наказание” в общественно-литературном процессе Китая XX века» посвящена комплексному анализу восприятия творчества Достоевского. В контексте общей истории восприятия русской литературы, автором также рассматривается роль различных факторов, влияющих на переводческую и литературоведческую деятельность в Китае, начиная с периода «движения четвертого мая» 1919 года. Во втором параграфе анализируются социологические и философские подходы в изучении «Преступления и наказания». Такой подход к роману и творчеству Достоевского в целом обусловлен различными внутренними процессами в гуманитарной сфере Китая. Так, после Культурной революции интерес к творчеству Достоевского кратно возрос, стали «доступны» новые методологические подходы. Автор констатирует, что «изучение Достоевского перешло на качественно новый академический уровень и заложило основы для дальнейших исследований в XXI веке».

В третьей главе автор диссертации рассматривает влияние романа на китайскую литературу XX века. Это важный аспект, соединяющий исследование как русского, так и китайского литературного процесса. Интересный взгляд на роман дан в третьей главе. Диссертант выдвигает идею религиозности творчества Достоевского и его романа, в связи с чем не все китайские писатели «легко принимали идеи» писателя. Однако, даже не принимая всех идей русского писателя, такие классики китайской литературы, как Мао Дунь, Лао Шэ и Лу Синь, признавали его особенный художественный талант. Они и другие писатели творчески осмыслили и использовали художественные приемы, позволяющие анализировать

глубины человеческого духа, описывать сложные философские проблемы и предлагать пути их решения.

Однако стоит высказать некоторые замечания. В автореферате не выделены подпараграфы, в которых более подробно рассматриваются «идейно-художественное осмысление наследия Достоевского в творчестве Лу Синя», «психологизм и экзистенциальные мотивы в творчестве Юй Дафу», «тема «маленького человека» и социальная критика в творчестве Лао Шэ», «гуманизм и тема покаяния в творчестве Ба Цзиня», «индивидуалистический бунт и трагедия интеллигенции в творчестве Лу Лин», «Экзистенциализм и философия выживания в творчестве Юй Хуа». Эти аспекты представлены в диссертации, но слабо отражены в автореферате, хотя они в большей степени раскрывают заявленный в названии «китайский литературный процесс XX века».

В целом диссертационная работа выполнена на высоком уровне, полностью соответствует исследуемой теме данного научного труда. Теоретическая и практическая значимость диссертации заключается в возможности использования ее результатов при дальнейшем изучении творчества Ф.М. Достоевского, и его восприятие не только в русском, но и китайском литературоведении XX–XXI веков. Также углубляется понимание восприятия романа «Преступление и наказание» китайскими писателями, а также механизмов художественного синтеза культур в контекстах литературного процесса. Результаты исследования могут быть использованы в дальнейшем изучении русской литературы, ее религиозно-культурных и социально-философских кодов в Китае. В теоретическом плане выводы будут интересны для сравнительного анализа, сопоставительно-типологических исследований произведений отдельных писателей, обращавшихся к творчеству Достоевского.

В соответствии с вышеизложенным, диссертационное исследование Лань Си «Роман Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" в китайском литературном процессе XX века» является завершенным

самостоятельным научным исследованием и соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, в редакции от 16.10.2024 г. № 1382), а ее автор Лань Си заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки).

Доктор филологических наук, доцент, главный научный сотрудник
Института языка, литературы и истории ФИЦ «Коми научный центр УрО
РАН»

07.09.2026



Поздеев Вячеслав Алексеевич

Не имею никаких возражений против использования моих персональных данных в материалах, относящихся к защите указанной диссертационной работы, а также их дальнейшей обработки.

Подпись	<i>Поздеев В.А.</i>
заверяю.	
Документовед Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального исследовательского центра «Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук»	
<i>М.И. Митов</i>	<i>М.И. Митов</i>
«07» 09	2026 г.

